

Глоссарий по правилам применения тарифов

Пример правила применения тарифа:	Словосочетания и выражения, примеры
<p>0. APPLICATION AND OTHER CONDITIONS RULE - 021/VV69 APEX FARE APPLICATION AREA THESE FARES APPLY BETWEEN UKRAINE AND GREECE/GERMANY. CLASS OF SERVICE THESE FARES APPLY FOR ECONOMY CLASS SERVICE. TYPES OF TRANSPORTATION THIS RULE GOVERNS ROUND TRIP FARES. FARES GOVERNED BY THIS RULE CAN BE USED TO CREATE ROUND TRIP/SINGLE OPEN JAW/DOUBLE OPEN JAW JOURNEYS.</p>	<p>THESE FARES APPLY – данные тарифы применяются FROM UKRAINE TO THE UNITED STATES - из Украины в США THESE FARES APPLY FOR ECONOMY CLASS SERVICE – обслуживание по экономическому классу THE TICKET /OR ELECTRONIC TICKET/ IS NOT VALID IF THE FIRST COUPON HAS NOT BEEN USED AND WILL NOT BE HONOURED IF ALL THE COUPONS ARE NOT USED IN THE SEQUENCE PROVIDED IN THE TICKET /OR ELECTRONIC TICKET/ - применяется обычный и электронный билет с обязательным применением первого купона)</p>
<p>1. ELIGIBILITY UNLESS OTHERWISE SPECIFIED VALID FOR YOUTH CONFIRMED 2-24 WITH ID. NOTE - PERSONS WHO HAVE REACHED THEIR 2ND BUT THEIR 25TH BIRTHDAY AT THE TIME OF DEPARTURE. PROOF OF AGE /PASSPORT OR OTHER OFFICIAL DOCUMENT/MUST BE PRESENTED AT ANYTIME.</p>	<p>VALID FOR YOUTH CONFIRMED 2-24 WITH ID – действителен для молодежи от 2 до 24 с документами, удостоверяющими возраст</p>
<p>2. DAY/TIME PERMITTED SAT.</p>	<p>PERMITTED SAT – разрешается применять по субботам. FOR MIDWEEK FARES - тарифы по будням</p>
<p>3. SEASONALITY ORIGINATING UKRAINE - PERMITTED 05JAN THROUGH 19JUN OR 01SEP THROUGH 19DEC ON THE OUTBOUND TRANSATLANTIC SECTOR</p>	<p>HIGH- пиковый/высокий сезон SHOULDER- средний сезон LOW – низкий сезон PERMITTED 05JAN THROUGH 19JUN OR 01SEP THROUGH 19DEC ON THE OUTBOUND TRANSATLANTIC SECTOR - разрешено 05.01-19.06 или 01.09 -19.12 для начала перевозки</p>
<p>4. FLIGHT APPLICATION</p> <p>a) <i>Авиакомпании, которые запрещено применять.</i> UNLESS OTHERWISE SPECIFIED THE FARE COMPONENT MUST NOT BE ON ONE OR MORE OF THE FOLLOWING ANY LH FLIGHT ANY BA FLIGHT</p> <p>b) <i>Номера рейсов, которые запрещено применять.</i> UNLESS OTHERWISE SPECIFIED THE FARE COMPONENT MUST NOT BE ON ONE OR MORE OF THE FOLLOWING PS FLIGHTS 1000 THROUGH 2994 PS FLIGHTS 2997 THROUGH 3130</p> <p>c) <i>Авиакомпании, которые разрешены для применения тарифа.</i> UNLESS OTHERWISE SPECIFIED THE FARE COMPONENT MUST BE ON ONE OR MORE OF THE FOLLOWING</p>	<p>THE FARE COMPONENT MUST NOT BE ON ONE OR MORE OF THE FOLLOWING - запрещено бронировать на следующие авиакомпании/рейсы ANY VV FLIGHT - рейсы авиакомпании VV ON DIRECT FLIGHTS – на прямые рейсы</p>

<p>ANY VV FLIGHT ON DIRECT FLIGHTS.</p>	
<p>5. ADVANCE RES/TICKETING UNLESS OTHERWISE SPECIFIED RESERVATIONS ARE REQUIRED FOR ALL SECTORS.</p>	<p>RESERVATIONS ARE REQUIRED FOR ALL SECTORS - на всех участках места должны быть подтверждены. TICKETING MUST BE COMPLETED WITHIN 72 HOURS AFTER RESERVATIONS ARE MADE- билет необходимо выписать в течение 72 часов после создания бронировки. TICKET NUMBER-номер билета ALL RESERVATIONS MADE WITHOUT TICKET NUMBER SHALL BE CANCELLED AT ANYTIME BY AF – авиакомпания AF (Air France) оставляет за собой право снимать бронировки, в которых не указаны номера билетов. UNLESS OTHERWISE SPECIFIED - если нет других указаний OUTBOUND SECTOR – сегмент 1 (из пункта вылета) INBOUND SECTOR – сегмент 2 (обратно в пункт вылета) NO-SHOW - Пассажир не явился на рейс THE INBOUND RESERVATION WILL BE CANCELLED BY AF IF PASSENGER IS NO-SHOW ON THE FIRST OUTBOUND SECTOR - В случае неявки пассажира на первый полетный сегмент, авиакомпания AF аннулирует всю бронировку. TICKETING MUST BE COMPLETED WITHIN 3 DAYS AFTER RESERVATIONS ARE MADE OR AT LEAST 3 DAYS BEFORE DEPARTURE WHICHEVER IS EARLIER- билет необходимо выписать в течение 3 дней после создания бронировки или за 3 дня до вылета, в зависимости от того, какая дата наступит раньше RESERVATIONS FOR ALL SECTORS ARE REQUIRED AT LEAST 7 DAYS BEFORE DEPARTURE – бронирование для всех сегментов должно быть сделано за 7 дней до вылета.</p>
<p>6. MINIMUM STAY UNLESS OTHERWISE SPECIFIED TRAVEL FROM TURNAROUND MUST COMMENCE NO EARLIER THAN 1201AM ON THE FIRST SUN AFTER DEPARTURE FROM FARE ORIGIN.</p>	<p>STOPOVER- остановка в промежуточном пункте маршрута более чем 24 часа TRAVEL FROM LAST STOPOVER MUST COMMENCE NO EARLIER THAN THE FIRST SUN AFTER DEPARTURE FROM FARE ORIGIN- вылет из пункта последнего стоповера разрешается не ранее, чем в первое Воскресенье после вылета из первоначального пункта. FARE BREAK POINT-Пункт построения тарифа FARE ORIGIN- первоначальный пункт/пункт начала перевозки. TRAVEL FROM LAST FARE BREAK OUTSIDE COUNTRY OF FARE ORIGIN MUST COMMENCE NO EARLIER THAN 1201AM ON THE FIRST SUN AFTER ARRIVAL AT THE FIRST FARE BREAK OUTSIDE COUNTRY OF FARE ORIGIN- Вылет из пункта прибытия пассажира разрешается не ранее, чем в 1201 утра в первое воскресенье после прибытия в первый пункт построения тарифа за пределами страны, из которой был первоначальный вылет RETURN TRAVEL FROM LAST FARE BREAK OUTSIDE COUNTRY OF JOURNEY ORIGIN MUST COMMENCE NO EARLIER THAN 3 DAYS AFTER DEPARTURE OF THE FIRST INTERNATIONAL SECTOR – вылет из пункта назначения пассажира разрешен, не раньше чем через 3 дня после вылета из первого международного сектора. RETURN TRAVEL FROM FARTHEST GEOGRAPHICAL POINT MUST COMMENCE NO EARLIER THAN THE FIRST SUN AFTER DEPARTURE FROM FARE ORIGIN- возвращение наиболее удаленного пункта маршрута разрешается</p>

	<p>не ранее, чем в первое воскресенье после вылета из первоначального пункта.</p>
<p>7. MAXIMUM STAY UNLESS OTHERWISE SPECIFIED TRAVEL FROM LAST STOPOVER MUST COMMENCE NO LATER THAN 1 MONTH AFTER DEPARTURE FROM FARE ORIGIN.</p>	<p>RETURN TRAVEL - возвращение из пункта назначения TRAVEL FROM LAST STOPOVER MUST COMMENCE NO LATER THAN 1 MONTH AFTER DEPARTURE FROM FARE ORIGIN -возвращение из последнего пункта стоповера не позднее 1 месяца со дня вылета из пункта начала перевозки. TRAVEL FROM LAST STOPOVER MUST COMMENCE NO LATER THAN 22 DAYS AFTER DEPARTURE FROM FARE ORIGIN - возвращение из последнего пункта стоповера не позднее 22 дней со дня вылета из пункта начала перевозки EXTENSION OF MAX STAY FOR MEDICAL REASONS NOT PERMITTED – исключения по медицинским причинам не разрешены</p>
<p>8. STOPOVERS UNLESS OTHERWISE SPECIFIED 2 FREE STOPOVERS PERMITTED - 1 IN EACH DIRECTION IN IEV.</p>	<p>FREE STOPOVERS - остановки, разрешенные без дополнительной платы 2 FREE STOPOVERS PERMITTED - 1 IN EACH DIRECTION IN IEV - разрешается сделать 2 остановки, по одной в каждом направлении в Киеве 2 STOPOVERS PERMITTED - 1 IN EACH DIRECTION AT EUR 75.00 EACH. – разрешено 2 стоповера в каждом направлении с оплатой 75.00 EUR за каждый. NONE UNLESS OTHERWISE SPECIFIED – не разрешено, если не оговорено иное</p>
<p>9. TRANSFERS UNLESS OTHERWISE SPECIFIED 6 TRANSFERS PERMITTED - 3 IN EACH DIRECTION. 1 IN PRG IN EACH DIRECTION 1 AT THE DEPARTURE GATEWAY IN NORTH AMERICA 1 AT THE ARRIVAL GATEWAY IN NORTH AMERICA.</p>	<p>UNLIMITED TRANSFERS PERMITTED-число разрешенных трансферов не ограничено INTERNATIONAL SURFACE SECTORS ARE NOT PERMITTED- наземные перевозки на международных участках не разрешаются . 2 TRANSFERS PERMITTED - 1 IN EACH DIRECTION IN IEV – две остановки разрешено в каждом направлении в IEV(Киев). SURFACE SECTOR- наземный участок пути (ARNK)</p>
<p>10. PERMITTED COMBINATIONS UNLESS OTHERWISE SPECIFIED ADD-ONS PERMITTED. END-ON-END END-ON-END COMBINATIONS PERMITTED. VALIDATE ALL FARE COMPONENTS. TRAVEL NEED NOT BE VIA THE POINT OF COMBINATION. OPEN JAWS/ROUND TRIPS/CIRCLE TRIPS FARES MAY BE COMBINED ON A HALF ROUND TRIP BASIS -TO FORM SINGLE OR DOUBLE OPEN JAWS/ROUND TRIPS -TO FORM CIRCLE TRIPS A MAXIMUM OF TWO INTERNATIONAL FARE COMPONENTS PERMITTED. PROVIDED - COMBINATIONS ARE WITH ANY FARE FOR CARRIER OK IN ANY RULE IN TARIFF</p>	<p>ONE WAY – тариф в одну сторону ROUND TRIP- тариф для авиаперевозки из пункта вылета в пункт назначения и обратно, при этом промежуточные пункты и участки перелета совпадают. OPEN JAW- комбинация тарифов на путешествие в оба конца, когда город прилета туда отличается от города вылета обратно ADD-ONS-дополнительный тариф, который добавляют к основному тарифу на международную перевозку END-ON-END- многокомпонентный тариф для перевозки, состоящей из нескольких этапов, при котором тариф на каждый из участков рассчитывается отдельно, и выписывается на разных бланках. CIRCLE TRIP- тариф, который включает в себя перелет из пункта вылета в пункт назначения и обратно, но который не соответствует критериям тарифа HALF ROUND TRIP – тариф, равный половине тарифа ROUND TRIP. VALIDATE ALL FARE COMPONENTS-отображать все компоненты тарифа. FARES MUST BE SHOWN SEPARATELY ON THE TICKET - тарифы вводятся в отдельном поле билета. COMBINATIONS ARE WITH ANY FARE FOR ANY CARRIER IN ANY RULE IN ANY TARIFF. –</p>

	<p>комбинация разрешена с любыми тарифами и любыми авиакомпаниями, которые разрешают комбинацию. COMBINATIONS ARE WITH ANY FARE FOR CARRIER VV IN RULE VV4A IN TARIFF - комбинация разрешена только с рейсами VV.</p>
<p>11. BLACKOUT DATES UNLESS OTHERWISE SPECIFIED TRAVEL IS NOT PERMITTED 27DEC THROUGH 05JAN OF THE NEXT YEAR.</p>	<p>TRAVEL IS NOT PERMITTED 27DEC THROUGH 05JAN OF THE NEXT YEAR - перевозка запрещена с 27 декабря по 05 января будущего года</p>
<p>12. SURCHARGES BETWEEN ISRAEL AND UKRAINE FOR TICKETING ON/AFTER 20JUL 05/FOR TRAVEL ON/AFTER 20JUL 05 A FUEL SURCHARGE OF USD 22.00 WILL BE ADDED TO THE APPLICABLE FARE. NOTE - THE SURCHARGE MUST BE COLLECTED AND SHOWN IN THE FARE CALCULATION AREA USING THE Q CODE. THE SURCHARGE MUST BE COLLECTED FROM ALL PASSENGER EXCEPT INFANTS.</p>	<p>A FUEL SURCHARGE – топливные сбор A SECURITY SURCHARGE – сбор за безопасность THE APPLICABLE FARE – применяемый тариф SHOWN IN THE FARE CALCULATION AREA USING THE Q CODE – должен быть показан в калькуляционной сетке при помощи Q кода</p>
<p>13. ACCOMPANIED TRAVEL FOR -C TYPE FARES MUST BE ACCOMPANIED ON ALL SECTORS IN SAME COMPARTMENT BY A VISIT ANOTHER COUNTRY ADULT IN N1VISIT FARE CLASS.</p>	
<p>14. TRAVEL RESTRICTIONS UNLESS OTHERWISE SPECIFIED TRAVEL ON THE LAST SECTOR MUST COMMENCE BY MIDNIGHT ON 31JAN 06.</p>	
<p>15. SALES RESTRICTIONS UNLESS OTHERWISE SPECIFIED TICKETS MAY ONLY BE SOLD IN UKRAINE TICKETS MUST BE ISSUED ON THE STOCK OF PS. TICKETS MAY NOT BE ISSUED BY MAIL. NOTE - WHEN TKTS ARE PURCHASED BY PTA DOCUMENTATION MUST BE PRESENTED AT THE TIME THE TKT IS USED AGAINST THE PTA- CONTACT CARRIER FOR DETAILS.</p>	<p>TICKETS MAY ONLY BE SOLD IN UKRAINE -билеты разрешается продавать только в Украине TICKETS MAY BE ISSUED BY PTA- билеты можно выписывать на основании PTA PTA (Prepaid Ticket Advice) - Заранее оплаченный билет - возможность покупки билета, когда билет оплачивается в одном городе/стране, но пассажир получает его на руки в другом городе/стране. TICKETS MUST BE ISSUED ON THE STOCK OF UN. – Билет должен быть выписан только на бланках авиакомпании UN (TRANSAERO AIRLINES).</p>
<p>16. PENALTIES UNLESS OTHERWISE SPECIFIED CANCELLATIONS BEFORE DEPARTURE CHARGE USD 50.00 FOR NO-SHOW. NOTE - CHILD DISCOUNTS APPLY. CHARGE DOES NOT APPLY TO INFANTS PAYING 10PCT OF THE ADULT FARE. AFTER DEPARTURE CANCELLATIONS PERMITTED. NOTE - REFUND THE FARE PAID LESS THE M2/OW FARE. CHANGES ANY TIME CHARGE USD 20.00. NOTE - CHILD DISCOUNTS APPLY. CHARGE DOES NOT APPLY TO INFANTS PAYING 10 PCT OF ADULT FARE AT ANY TIME MAY BE UPGRADED TO EXCURSION OR HIGHER</p>	<p>CANCELLATION- штраф за аннуляцию BEFORE DEPARTURE CHARGE USD 100.00 (CHARGE 25 PERCENT) FOR CANCEL/NO-SHOW - перед вылетом за аннуляцию/неявку на рейс взимается штраф в размере 100 USD (или может взиматься 25% процентов от цены). AFTER DEPARTURE TICKET IS NON-REFUNDABLE - после вылета билет не возвратный. CHANGES –штраф за внесение изменений BEFORE DEPARTURE CHARGE USD 35.00 FOR REISSUE/REVALIDATION- до вылета за внесение изменений/повторную выписку билета взимается штраф в размере 35 USD. UPGRADE- добор до более высокого тарифа MAY BE UPGRADED TO EXCURSION OR HIGHER ECONOMY FARE FOR THE SAME JOURNEY WITHOUT PENALTY- разрешается производить добор до экскурсионного тарифа или более высокого экономического тарифа для того же перелета без дополнительной платы. REVALIDATION- изменить дату (ревалидировать) билет, оставляя перевозчика, тариф, класс и рутинг неизменными. Нельзя изменить сегменты на</p>

<p>ECONOMY FARE FOR THE SAME JOURNEY WITHOUT PENALTY. THE UPGRADED FARE TICKET MUST BE RECALCULATED FROM THE POINT OF ORIGIN. IF THE HIGHER FARE TICKET SUBSEQUENTLY CANCELLED THE ORIGINAL FARE REMAINS NON REFUNDABLE.</p>	<p>даты, которые уже прошли, или изменить рейс, места на который распроданы, на рейс, где еще есть места. CHANGES PERMITTED FOR REVALIDATION- можно вносить изменения в рамках ревалидации. CHANGES NOT PERMITTED IN CASE OF REISSUE- при повторной выписке билета изменения запрещены</p>
<p>17. HIP/MILEAGE EXCEPTIONS UNLESS OTHERWISE SPECIFIED AREA 1/AREA 3 ARE EXCLUDED FROM THE HIGHER INTERMEDIATE POINT RULE. NOTE - DMC SHALL NOT APPLY.</p>	
<p>18. TICKET ENDORSEMENT UNLESS OTHERWISE SPECIFIED THE ORIGINAL AND THE REISSUED TICKET MUST BE ANNOTATED - NONEND/TK ONLY - IN THE ENDORSEMENT BOX.</p>	<p>ENDORSEMENT BOX - поле ендорсмент (данные об ограничениях по тарифам, которые потом будут напечатаны на билете) THE ORIGINAL AND THE REISSUED TICKET MUST BE ANNOTATED- необходимо ввести информацию в первоначально выписанном билете и в билете, выписанном повторно. VALID ON CY/VV ONLY/NON ENDO/NON REROUTE/REBOOK FREE - действует только на рейсах авиакомпаний CY/VV, нельзя менять на бланки других перевозчиков/нельзя изменять маршрут/за изменение бронирования плата не взимается.</p>
<p>19. CHILDREN DISCOUNTS UNLESS OTHERWISE SPECIFIED ACCOMPANIED CHILD 2-12 - CHARGE 67 PERCENT OF THE FARE. TICKETING CODE - BASE FARE CODE PLUS CH. MUST BE ACCOMPANIED ON ALL FLIGHTS IN SAME COMPARTMENT BY ADULT 13 OR OLDER OR - UNACCOMPANIED CHILD 8-12 - CHARGE 67 PERCENT OF THE FARE OR - INFANT UNDER 2 WITH A SEAT - CHARGE 67 PERCENT OF THE FARE OR - INFANT UNDER 2 WITHOUT A SEAT - CHARGE 10 PERCENT OF THE FARE</p>	<p>ACCOMPANIED CHILD 2-12- сопровождаемый ребенок в возрасте от 2 до 12 лет- CHARGE 67 PERCENT OF THE FARE 67% от стоимости взрослого тарифа UNACCOMPANIED CHILD 2-7 - несопровождаемый ребенок (2-7 лет) CHARGE 100 PERCENT OF THE FARE-100% от стоимости взрослого тарифа UNACCOMPANIED CHILD 8-11 - несопровождаемый ребенок (8-11 лет) 1ST INFANT UNDER 2 WITHOUT A SEAT – 1-й ребенок до 2-х лет, без предоставления места CHARGE 10 PERCENT OF THE FARE - 10% от стоимости взрослого тарифа INFANT UNDER 2 WITH A SEAT – ребенок до 2-х лет с местом CHARGE 67 PERCENT OF THE FARE- оплачивается 67% от стоимости взрослого тарифа</p>
<p>20. TOUR CONDUCTOR DISCOUNTS NONE UNLESS OTHERWISE SPECIFIED</p>	
<p>21. AGENT DISCOUNTS UNLESS OTHERWISE SPECIFIED NOTE - DISCOUNTS APPLY. INFORMATION IS NOT AVAILABLE AT THIS TIME. CONTACT CARRIER FOR DETAILS.</p>	
<p>22. ALL OTHER DISCOUNTS FROM/TO UKRAINE ORIGINATING UKRAINE - SENIOR CITIZEN 60 OR OLDER - CHARGE 85 PERCENT OF THE FARE. TICKETING CODE - BASE FARE CODE PLUS CD.</p>	<p>SENIOR CITIZEN 60 OR OLDER – Пожилые пассажиры в возрасте 60 лет и старше CHARGE 85 PERCENT OF THE FARE- оплачивают 85% от стоимости взрослого тарифа SEAMAN – моряки NONE UNLESS OTHERWISE SPECIFIED – особых заметок нет.</p>